جامعة يحيى فارس المدية
Université Yahia FARÈS Médéa
مخبر تعليمية اللغة والنصوص (م.ت.ل.ن)
Laboratoire de Didactique de la Langue et des Textes
المنصة الجزائرية للمجلات العلمية
Plate-forme Algérienne des Revues Scientifiques

Traduction et culture en FLE : une approche dynamique

Translation and Culture in FLE: A Dynamic Approach

Khaled OCHI
ochikhaled55@gmail.com
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines
de Sousse (Tunisie)

Revue Didactiques
ISSN 2253-0436
Dépôt Légal : 2460-2012
EISSN : 2600-7002
Volume 14 N° 01 Juin 2025

Pour citer l'article :

Khaled O. (2025). « Traduction et culture en FLE : une approche dynamique », Didactiques Vol. 14 N° 01, pp.11-22.

https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/300

Traduction et culture en FLE : une approche dynamique
Translation and Culture in FLE: A Dynamic Approach

Khaled OCHI
ochikhaled55@gmail.com
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Sousse (Tunisie)

Reçu :20/05/ 2022 **Accepté :26**/ 10/ 2023 **Publié :**30/06/ 2025

Résumé

Cet article met en évidence l'importance de la culture dans l'enseignement de la traduction en FLE et montre comment intégrer cette dimension culturelle de manière dynamique et innovante pour améliorer la formation des traducteurs. L'approche proposée consiste à intégrer la culture dans l'enseignement de la traduction de manière dynamique et interactive en fournissant aux apprenants des outils et des ressources pour mieux comprendre la culture et la société du pays cible. Les activités pédagogiques proposées dans l'article encouragent les apprenants à explorer et à réfléchir sur les différences culturelles, à développer leur sensibilité interculturelle et à améliorer leur compétence en communication interculturelle.

Mots-clés : Traduction, culture, FLE, sensibilité culturelle, communication interculturelle.

Abstract

This article highlights the importance of culture in the teaching of translation in French as a foreign language (FLE) and shows how to integrate this cultural dimension in a dynamic and innovative way to improve translator training. The proposed approach consists of integrating culture in translation teaching in a dynamic and interactive way by providing learners with tools and resources to better understand the culture and society of the target country. The pedagogical activities proposed in the article encourage learners to explore and reflect on cultural differences, develop their intercultural sensitivity, and improve their intercultural communication skills.

Keywords: Translation, Culture, FLE, Intercultural Sensitivity, Intercultural communication, relevance.

ملخص

يسلط هذا المقال الضوء على أهمية الثقافة في تعليم الترجمة باللغة الفرنسية كلغة أجنبية ويوضح كيفية دمج هذا الجانب الثقافي بطريقة ديناميكية ومبتكرة لتحسين تدريب المترجمين. تتمثل الطريقة المقترحة في دمج الثقافة في تعليم الترجمة بطريقة ديناميكية وتفاعلية عن طريق تزويد المتعلمين بالأدوات

ISSN 2253-0436 | EISSN : 2600-7002 | Dépôt Légal : 2460-2012

والموارد لفهم الثقافة والمجتمع في البلد المستهدف. تشجع الأنشطة التعليمية المقترحة في المقال المتعلمين على استكشاف والتفكير في الاختلافات الثقافية وتطوير حساسيتهم الثقافية وتحسين مهاراتهم في الاتصال الثقافي.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، ثقافة ، اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، الحساسية الثقافية التواصل الثقافي المتبادل

Introduction

La traduction est un processus complexe qui consiste à transmettre le sens d'un texte écrit ou oral d'une langue à une autre, tout en préservant la cohérence et l'intégrité du message. Elle est devenue un enjeu majeur dans un monde de plus en plus globalisé, où les échanges internationaux sont devenus monnaie courante. La traduction est essentielle pour les entreprises, les gouvernements, les organisations internationales et les individus qui souhaitent communiquer dans une langue étrangère. Cependant, l'enseignement traditionnel de la traduction ne suffit pas toujours à préparer les étudiants à travailler efficacement dans un contexte multiculturel.

En effet, les approches traditionnelles de l'enseignement de la traduction, telles que les méthodes grammaticales, l'approche textuelle ou encore l'analyse de discours, ont été critiquées pour leur manque de pertinence dans la formation des traducteurs professionnels. Ces approches ont souvent négligé l'importance de la culture dans le processus de traduction, en se concentrant exclusivement sur les aspects linguistiques du texte.

C'est pourquoi cet article propose une nouvelle approche de l'enseignement de la traduction qui met l'accent sur l'immersion culturelle, l'utilisation des nouvelles technologies et l'intégration de la culture dans l'apprentissage de la traduction. Cette approche se fonde sur une pédagogie innovante qui cherche à développer les compétences des étudiants en matière de communication interculturelle et à favoriser leur adaptabilité dans un environnement multilingue.

L'objectif de cet article est donc de présenter les avantages de cette nouvelle approche de l'enseignement de la traduction et de montrer comment elle peut contribuer à améliorer la communication interculturelle dans un monde de plus en plus globalisé. Nous examinerons également les pratiques actuelles en matière d'enseignement de la traduction et les lacunes qu'elles présentent, avant de proposer une nouvelle approche plus adaptée aux besoins des traducteurs professionnels.

ISSN 2253-0436 | EISSN : 2600-7002 | Dépôt Légal : 2460-2012

1. Les approches traditionnelles de l'enseignement de la traduction

Les approches traditionnelles de l'enseignement de la traduction ont longtemps été basées sur des méthodes grammaticales, l'analyse textuelle, l'étude de la linguistique et la théorie de la traduction. Selon Delisle (1987), ces approches ont souvent été critiquées pour leur manque d'efficacité dans la formation des traducteurs professionnels qui ont besoin de compétences spécifiques pour travailler dans un contexte multiculturel.

Les méthodes grammaticales qui consistent à enseigner la grammaire de la langue cible, ont été critiquées pour leur approche trop scolaire et leur manque d'adaptabilité aux besoins des étudiants. En effet, cette méthode ne permet pas toujours de comprendre les nuances de la langue source et peut même parfois induire en erreur les traducteurs débutants. Selon Chevalier (1994) cette méthode est souvent basée sur la théorie de la traduction littérale et ne tient pas compte des différences culturelles qui peuvent avoir un impact sur la signification du texte.

L'approche textuelle, qui consiste à analyser le texte dans son ensemble, a également été critiquée pour sa focalisation sur le texte en lui-même, sans tenir compte de son contexte ou de la culture de la langue source. Cette approche ne permet pas toujours de comprendre les différences culturelles qui peuvent avoir un impact sur la signification du texte. Selon Wilson & Sperber (1986), l'approche textuelle peut donner une bonne compréhension du texte, mais elle ne suffit pas pour former des traducteurs professionnels qui doivent être capables de communiquer efficacement dans un contexte multiculturel.

La théorie de la traduction qui étudie les principes de la traduction en général, peut s'avérer utile, mais elle ne prend pas toujours en compte les réalités du terrain. Elle peut donner une base théorique solide, mais elle ne suffit pas à elle seule pour former des traducteurs professionnels. Selon Delisle, la théorie de la traduction ne peut être considérée comme une méthode complète d'enseignement de la traduction, car elle ne prend pas en compte les aspects culturels et interculturels de la traduction.

Cependant, ces approches traditionnelles de l'enseignement de la traduction ne sont pas sans critiques. En effet, certains experts en traduction ont souligné leur inefficacité et leur manque d'adaptabilité aux besoins des apprenants. Par exemple, selon Snell-Hornby (1988, p. 25), « l'approche traditionnelle de la traduction [...] ne répond pas aux besoins actuels de la communication internationale et interculturelle ». De même, Alves (2003, p. 46) note que « les méthodes traditionnelles d'enseignement de la traduction sont souvent

ISSN 2253-0436 | EISSN : 2600-7002 | Dépôt Légal : 2460-2012

inadaptées aux besoins des apprenants, qui ont besoin de compétences plus larges en communication interculturelle ».

En outre, ces approches traditionnelles ont souvent été critiquées pour leur manque d'attention à la dimension culturelle de la traduction. Comme le souligne Venuti (2004, p. 11), « les approches traditionnelles de la traduction [...] se concentrent sur la transmission de l'information plutôt que sur les nuances culturelles et les différences stylistiques ». Cette critique est également partagée par Schäffner (2004, p. 17) qui note que "les méthodes traditionnelles d'enseignement de la traduction négligent souvent l'importance des facteurs culturels dans le processus de traduction".

En somme, les approches traditionnelles de l'enseignement de la traduction ont leurs limites et sont souvent insuffisantes pour répondre aux besoins des apprenants et aux exigences de la communication interculturelle. Il est donc nécessaire de réfléchir à des approches pédagogiques plus innovantes et adaptées aux besoins des apprenants en traduction.

2. Une nouvelle approche de l'enseignement de la traduction

Face aux limites des approches traditionnelles de l'enseignement de la traduction, de nouvelles approches ont été proposées. Parmi ces approches, l'approche pratique et culturelle est de plus en plus populaire auprès des enseignants de traduction. Cette approche met l'accent sur l'importance de la pratique et de la dimension culturelle dans l'enseignement de la traduction.

2.1. Présentation d'une approche pratique et culturelle de l'enseignement de la traduction

L'approche pratique de l'enseignement de la traduction repose sur la réalisation de tâches concrètes de traduction, plutôt que sur des exercices purement théoriques. Selon Schäffner (2004, p. 22), cette approche « est basée sur des activités pratiques qui mettent l'accent sur la réalisation de tâches de traduction concrètes ». En effet, les apprenants sont mis en situation de traduire des textes réels dans le cadre de situations de communication concrètes, plutôt que de simplement travailler sur des extraits de textes.

Par ailleurs, l'approche culturelle de l'enseignement de la traduction vise à intégrer la dimension culturelle dans le processus de traduction. Cette approche reconnaît que la traduction ne se limite pas à la transmission d'informations, mais qu'elle implique également la compréhension et la prise en compte des différences culturelles entre les langues source et cible. Comme le souligne Pym (2005, p. 3), « la traduction est une pratique culturelle qui implique des choix interprétatifs, des connaissances linguistiques et des compétences culturelles ».

ISSN 2253-0436 | EISSN : 2600-7002 | Dépôt Légal : 2460-2012

En combinant l'approche pratique et l'approche culturelle, les enseignants de traduction peuvent offrir une formation plus complète et adaptée aux besoins des apprenants. Cette approche permet de mieux préparer les apprenants à la réalité de la pratique professionnelle de la traduction, en leur permettant de développer des compétences pratiques et culturelles utiles dans le monde réel.

L'approche pratique et culturelle de l'enseignement de la traduction est une approche innovante qui permet de mieux préparer les apprenants à la réalité de la pratique professionnelle de la traduction. En mettant l'accent sur la pratique et la dimension culturelle de la traduction, cette approche permet de former des traducteurs plus compétents et plus adaptés aux besoins de la communication interculturelle.

Malgré ses avantages, cette approche n'est pas sans critiques. Certains critiques considèrent que cette approche pratique et culturelle ne se concentre pas assez sur la maîtrise des compétences linguistiques et techniques de traduction, ce qui pourrait compromettre la qualité de la traduction produite. En outre, certains enseignants peuvent trouver difficile de mettre en place une telle approche, en raison du manque de ressources et de temps nécessaires pour organiser des activités culturelles et pratiques.

D'autres critiques soulignent que cette approche peut parfois manquer de rigueur scientifique, car elle est souvent basée sur des expériences pratiques plutôt que sur des théories linguistiques et traductologiques solides. Cependant, certains défenseurs de cette approche soutiennent qu'elle peut être combinée avec des éléments de théorie de la traduction pour fournir un enseignement plus complet et équilibré.

Enfin, certains critiques ont souligné que cette approche pratique et culturelle peut être moins utile pour les étudiants qui souhaitent se spécialiser dans des domaines techniques ou scientifiques, où une connaissance approfondie du domaine spécifique est plus importante que la culture générale. Cependant, cette approche peut encore être utile pour améliorer la communication interculturelle et la sensibilité culturelle des traducteurs, même dans ces domaines spécialisés.

Ainsi, bien que cette approche pratique et culturelle de l'enseignement de la traduction ait ses critiques, elle peut offrir des avantages importants pour les étudiants en traduction en leur fournissant des compétences pratiques et culturelles pour mieux comprendre et traduire les textes dans un contexte interculturel.

ISSN 2253-0436 | EISSN : 2600-7002 | Dépôt Légal : 2460-2012

2.2. Importance de l'immersion culturelle dans l'apprentissage de la traduction

L'immersion culturelle est un élément clé pour aider les étudiants en traduction à mieux comprendre la culture et la langue des pays dont ils traduisent les textes. L'immersion culturelle peut prendre différentes formes, telles que des voyages linguistiques, des stages en entreprise, des échanges universitaires, etc.

En immersion culturelle, les étudiants peuvent s'immerger dans la culture et la langue du pays hôte, ce qui leur permet de mieux comprendre les contextes de communication et les nuances culturelles qui peuvent affecter la traduction. De plus, l'immersion culturelle peut aider les étudiants à développer des compétences interculturelles importantes pour leur future carrière en traduction.

Comme l'explique Paola Gentile dans son livre "Translation and Culture: A Practical Guide" (2011) : "L'immersion culturelle permet aux étudiants en traduction de mieux comprendre la culture et la langue du pays hôte, ce qui peut avoir un impact significatif sur leur compréhension et leur traduction des textes. De plus, l'immersion culturelle peut aider les étudiants à développer des compétences interculturelles importantes pour leur future carrière en traduction" (p. 24).

Cependant, l'immersion culturelle ne doit pas être considérée comme une solution miracle pour tous les problèmes de traduction. Il est important de noter que l'immersion culturelle ne remplace pas une formation linguistique et traductologique solide, mais plutôt la complète pour fournir une formation plus complète et équilibrée. De plus, l'immersion culturelle peut être coûteuse et n'est pas accessible à tous les étudiants en traduction.

L'immersion culturelle peut prendre différentes formes et offrir différents avantages. Par exemple, un stage en entreprise à l'étranger peut aider les étudiants en traduction à se familiariser avec les exigences de la vie professionnelle dans leur domaine, ainsi qu'à comprendre les enjeux culturels et les particularités du secteur dans le pays d'accueil. Les voyages linguistiques ou les échanges universitaires peuvent, quant à eux, permettre aux étudiants de se plonger dans la vie quotidienne du pays d'accueil, de découvrir sa culture et son histoire, et de nouer des relations interculturelles avec des locaux.

Cependant, l'immersion culturelle n'est pas sans risques. Les étudiants peuvent être confrontés à des défis, tels que la barrière linguistique, la différence culturelle et l'éloignement de leur zone de confort, qui peuvent les mettre en

ISSN 2253-0436 | EISSN : 2600-7002 | Dépôt Légal : 2460-2012

difficulté. Par ailleurs, l'immersion culturelle peut ne pas être accessible à tous les étudiants, en raison de contraintes financières, familiales ou de santé.

Pour surmonter ces défis, les éducateurs peuvent mettre en place des programmes d'immersion culturelle qui sont adaptés aux besoins des étudiants. Par exemple, les éducateurs peuvent organiser des activités de préparation avant le départ, telles que des cours de langue et de culture, ainsi que des ateliers de préparation interculturelle pour aider les étudiants à mieux comprendre les différences culturelles et à mieux s'adapter à la vie dans un pays étranger.

En outre, les éducateurs peuvent également utiliser les technologies de l'information et de la communication pour offrir des expériences d'immersion culturelle virtuelles. Par exemple, les étudiants peuvent participer à des sessions de conversation en ligne avec des locaux, visionner des vidéos en langue étrangère, et participer à des forums de discussion sur des sujets culturels en ligne.

Malgré les défis et les limites de l'immersion culturelle, cette approche reste un moyen important pour aider les étudiants en traduction à acquérir une compréhension profonde de la langue et de la culture du pays d'accueil, et à développer des compétences interculturelles clés pour leur future carrière en traduction.

2.3. L'utilisation des nouvelles technologies dans l'enseignement de la traduction

L'utilisation des nouvelles technologies dans l'enseignement de la traduction est de plus en plus courante et constitue un élément clé pour une formation moderne et efficace. En effet, les technologies de l'information et de la communication ont considérablement évolué ces dernières années, offrant ainsi de nombreuses possibilités pour améliorer la qualité de l'enseignement de la traduction.

Selon Jean-Marc Gouanvic, professeur de traduction à l'université de Bretagne Occidentale, « L'introduction des nouvelles technologies dans l'enseignement de la traduction a permis d'améliorer l'efficacité de l'enseignement en général ». En effet, ces technologies permettent d'accéder à une grande quantité de ressources en ligne, de travailler de manière collaborative avec des étudiants ou des professionnels à distance, ou encore de faciliter l'utilisation de logiciels de traduction assistée par ordinateur.

Par ailleurs, l'utilisation de plateformes d'apprentissage en ligne telles que Moodle ou Canvas permet d'organiser et de structurer l'enseignement de la

ISSN 2253-0436 | EISSN : 2600-7002 | Dépôt Légal : 2460-2012

traduction de manière efficace. Comme le souligne Anne-Laure Brisac-Chraïbi, professeure de traduction à l'université Sorbonne Nouvelle Paris 3, « L'usage des plateformes d'apprentissage en ligne permet une certaine flexibilité dans l'organisation des cours, ce qui est particulièrement utile pour les étudiants qui travaillent ou qui ont des contraintes de temps ».

Enfin, l'utilisation de logiciels de reconnaissance vocale et de synthèse vocale permet de travailler la prononciation et l'oralité en traduction. Selon Chantal Enguehard, professeure de traduction à l'université de Rennes 2, « L'utilisation de ces technologies permet aux étudiants de travailler leur diction et leur prononciation, ce qui est un élément essentiel pour les traducteurs qui travaillent dans des environnements multilingues ».

En somme, l'utilisation des nouvelles technologies dans l'enseignement de la traduction est devenue indispensable pour une formation moderne et efficace. Ces technologies offrent de nombreuses possibilités pour améliorer la qualité de l'enseignement et pour faciliter l'apprentissage des étudiants.

3. Intégrer la culture dans ‘enseignement de la traduction

La connaissance de la culture est essentielle pour une traduction précise et efficace car elle permet de comprendre le contexte culturel dans lequel le texte a été écrit et d'adapter la traduction en conséquence. Comme l'a souligné l'écrivain et traducteur américain Gregory Rabassa, « la traduction est un jeu de devinettes, un puzzle dans lequel les pièces sont les mots, les phrases et les cultures ».

3.1. Importance de la connaissance de la culture pour une traduction précise et efficace

Chaque langue et chaque culture ont leur propre manière de comprendre et d'exprimer les idées, les concepts et les émotions. Ainsi, une traduction qui ne prend pas en compte ces différences culturelles risque de perdre une partie de la signification originale ou de transmettre des nuances erronées.

Par exemple, le mot "saudade" en portugais exprime un sentiment de nostalgie mélancolique pour quelque chose ou quelqu'un qui n'est plus présent. Ce mot n'a pas d'équivalent exact en français, mais il peut être rendu par des termes tels que "nostalgie", "mélancolie" ou "regret". Cependant, la traduction choisie dépendra du contexte culturel du texte source et de la langue cible.

De même, la traduction de textes littéraires, poétiques ou artistiques nécessite souvent une compréhension profonde de la culture qui a inspiré l'œuvre originale. Comme l'a souligné Lavault-Olléon, E. (2007)., « les cultures sont différentes dans la manière dont elles mettent en relation les mots et les choses,

ISSN 2253-0436 | EISSN : 2600-7002 | Dépôt Légal : 2460-2012

et la traduction d'un texte littéraire implique donc un travail de re-création culturelle ».

Ainsi, intégrer la culture dans l'enseignement de la traduction est crucial pour former des traducteurs compétents et sensibles aux différences culturelles. Comme l'a noté Porcher, L. (1981), « la traduction n'est pas seulement un transfert linguistique, mais un transfert culturel ». Il est donc important d'enseigner aux étudiants de traduction non seulement les compétences linguistiques, mais aussi la compréhension et l'appréciation de différentes cultures.

En conclusion, la connaissance de la culture est un élément clé de la traduction précise et efficace. Les traducteurs doivent être sensibles aux nuances culturelles pour pouvoir rendre fidèlement la signification originale du texte. Intégrer la culture dans l'enseignement de la traduction est donc essentiel pour former des traducteurs compétents et capables de naviguer avec succès entre les différentes cultures et langues.

Pour intégrer la culture dans l'enseignement de la traduction, les professeurs peuvent proposer des activités concrètes qui permettent aux étudiants de développer leur compréhension de la culture et d'apprendre à l'adapter dans leur travail de traduction. Voici quelques exemples d'activités :

Analyse de textes culturellement spécifiques : Les étudiants peuvent être invités à analyser des textes qui sont culturellement spécifiques, tels que des proverbes, des blagues, des chansons populaires ou des publicités. Cette activité permettra aux étudiants de comprendre les différences culturelles et d'apprendre à adapter leur traduction en conséquence.

Par exemple, les étudiants peuvent être invités à traduire des chansons ou des poèmes de différentes cultures, en soulignant les éléments culturels qui doivent être pris en compte dans leur travail de traduction. Les étudiants peuvent également être invités à comparer les traductions de ces textes en classe, en discutant des choix de traduction et des problèmes liés à la compréhension culturelle.

Étude de la terminologie culturelle : Les étudiants peuvent être encouragés à développer leur compréhension de la terminologie culturelle en utilisant des sources telles que les dictionnaires culturels ou les encyclopédies. Les étudiants peuvent être invités à identifier les termes culturellement spécifiques dans un texte, puis à rechercher leur signification et leur contexte culturel.

Par exemple, si les étudiants traduisent un texte sur la cuisine française, ils peuvent être invités à rechercher des termes culinaires spécifiques, tels que

ISSN 2253-0436 | EISSN : 2600-7002 | Dépôt Légal : 2460-2012

"soufflé", "sauce béarnaise" ou "ratatouille". Les étudiants peuvent ensuite discuter de la manière de traduire ces termes en tenant compte de leur contexte culturel et de leur signification.

Simulations de situations culturelles : Les étudiants peuvent être invités à participer à des simulations de situations culturelles pour développer leur compréhension des différences culturelles. Par exemple, les étudiants peuvent être invités à jouer le rôle de traducteurs dans des situations de négociation commerciale ou de communication interculturelle.

Les étudiants peuvent ensuite discuter des défis auxquels ils ont été confrontés lors de la simulation, tels que les différences culturelles dans la communication verbale et non verbale, les attitudes envers les délais et les horaires, ou les différences dans les attentes et les normes culturelles.

En somme, les activités pour intégrer la culture dans l'enseignement de la traduction doivent être variées et interactives pour que les étudiants puissent développer leur compréhension de la culture et apprendre à l'adapter dans leur travail de traduction. Les exemples cités ci-dessus permettront aux étudiants de mieux appréhender la complexité de la traduction en prenant en compte les différences culturelles.

Conclusion

Cet article met en évidence l'importance de la culture dans l'enseignement de la traduction en FLE et montre comment intégrer cette dimension culturelle de manière dynamique et innovante pour améliorer la formation des traducteurs. La compréhension de la culture est essentielle pour une traduction précise et efficace, car elle permet de saisir les nuances et les subtilités d'une langue, ainsi que les implications culturelles et les connotations de chaque terme ou expression.

L'approche proposée dans cet article consiste à intégrer la culture dans l'enseignement de la traduction de manière dynamique et interactive. Cela implique de mettre l'accent sur les aspects culturels dans l'apprentissage de la langue et de la traduction, et de fournir aux apprenants des outils et des ressources pour mieux comprendre la culture et la société du pays cible. Les activités pédagogiques proposées dans l'article encouragent les apprenants à explorer et à réfléchir sur les différences culturelles, à développer leur sensibilité interculturelle et à améliorer leur compétence en communication interculturelle.

En conclusion, l'approche dynamique et culturellement sensible proposée dans cet article représente une nouvelle manière d'enseigner la traduction en FLE,

ISSN 2253-0436 | EISSN : 2600-7002 | Dépôt Légal : 2460-2012

qui permet d'améliorer la qualité et la précision des traductions tout en favorisant une communication interculturelle réussie. L'intégration de la culture dans l'enseignement de la traduction est essentielle pour former des traducteurs compétents et culturellement sensibles qui seront capables de répondre aux exigences d'un monde globalisé et multilingue.

Bibliographie

Chevalier, C, (1994), « Traduction et Didactique des langues » https://1library.co/document/4zp37erq-traduction-et-didactique-des-langues.html Consulté le 18/05/2022.

Chomsky, N, (1972) : « Théorie linguistique » dans FDM 88, Hachette Larousse, traduction d'un texte de 1966 : *Northearts Conference in the Teaching of Foreign Languages.*

Delisle, J (1980) : *L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais*. Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa, p. 94.

Lavault-Olléon, E. (2007). *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations.* Bern: Editions scientifiques internaionales .

Porcher, L. (1981) : « Incertitudes subjectives sur la linguistique et la didactique ». Dans *Description, présentation et enseignement des langues*, Richterich R., Widdowson, Hg (Eds), CREDIF, Hatier, LAL, p. 25. Voir Roulet E., op. cit., pp. 47-48.

Wilson, D & Sperber, D, (1998), "Pragmatics and Time", dans R. CARSTON et S. UCRIDA (eds.), *Relevance Theory: Applications and Implications*, Amsterdan, John Benjamins, 1-22.

Pym, A. (2005). Beyond technology: Translation and the future of the translator. Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal, 50(4), 1082-1097.

Venuti, L. (2004). *The translation studies reader.* Routledge.

Schäffner, C. (2004). « Translation and intercultural communication: Similarities and differences". Journal of Intercultural Communication Research, 33(2), 16-34.

Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach.* John Benjamins Publishing.

Alves, F. (2003*). Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research.* John Benjamins Publishing.

ISSN 2253-0436 | EISSN : 2600-7002 | Dépôt Légal : 2460-2012